



עָשָׂה      אֲנִי      אֲשֶׁר-      אֶת      אֲתָכֶם      נָא      אֹדְיָעָה-      וְעַתָּה      5  
 しようと-する      わたしが      ~の-こと      ~を      あなたがたに      どうか      わたしは-知らせよう      そして-今  
 H0589      H0853      H0853      H4994      H3045      H6258

וְדָרְוּ      פָרַץ      לְבָעַר      וְהָיָה      מְשׁוֹכְתוֹ      הָסֵר      לְכַרְמֵי  
 その-石垣を      壊す      焼き尽くされる-ものに      そうすれば-なる      その-垣を      取り除く      わが-ぶどう畑に  
 H1447      H6555      H1961      H5493      H3754

לְמַרְמָס:      וְהָיָה  
 踏み-にじられる-ものに      そうすれば-なる  
 H4823      H1961

それで、わたしが、ぶどう畑になそうとすることを、あなたがたに告げる。わたしはそのまがきを取り去って、食い荒されるにまかせ、そのかきをとりこわして、踏み荒されるにまかせる。

וְעָלָה      יַעֲדָר      וְלֹא      יִזְמַר      לֹא      בָתָּה      וְאֲשִׁיתָהוּ      6  
 そして-生い茂る      耕されない      また      手入れされず      刈り込まれず      荒廃を      そして-荒れ地と-する  
 H5927      H3808      H2168      H3808      H1326      H7896

מִטָּר:      עָלִיו      מִהַמְטִיר      אֲצִיָּה      הָעֲבִים      וְעַל      וְשִׁית      שְׁמִיר  
 雨を      その-上に      雨を-降らすなど      わたしは-命じる      雲に      そして      おどろが      いばらと  
 H4306      H4305      H6680      H5645      H7898      H8068

わたしはこれを荒して、刈り込むことも、耕すこともせず、おどろと、いばらとを生えさせ、また雲に命じて、その上に雨を降らさない。

נִטַּע      יְהוּדָה      וְאִישׁ      יִשְׂרָאֵל      בֵּית      צְבָאוֹת      יְהוָה      כָּרֶם      כִּי      7  
 苗木-である      ユダの      そして-人々は      イスラエルの      家-である      万軍の      主の      ぶどう畑は      まことに  
 H5194      H3063      H0376      H3478      H3068      H3754

ס      צַעֲקָה:      וְהָיָה      לְצַדִּיקָה      מִשְׁפַּח      וְהָיָה      לְמִשְׁפָּט      וַיְקֹוּ      שְׂשׂוּעֵיוּ  
 叫びを      しかし-見よ      義を      流血を      しかし-見よ      公正を      そして-期待した      喜びの  
 H6818      H2009      H6666      H4939      H2009      H4941      H8191

万軍の主のぶどう畑はイスラエルの家であり、主が喜んでそこに植えられた物は、ユダの人々である。主はこれに公平を望まれたのに、見よ、流血。正義を望まれたのに、見よ、叫び。

עַד      יִקְרִיבוּ      בְּשָׂדֵה      שָׂדֵה      בְּבֵית      בַּיִת      מִנִּיעֵי      הוּי      8  
 ~まで      近づける-者たち      畑に      畑を      家に      家を      家をつなぎ合わせる-者たち      ああ  
 H5704      H7126      H5060      H1945

הָאָרֶץ:      בְּקֶרֶב      לְבַדְּכֶם      וְהוֹשַׁבְתֶּם      מְקוֹם      אֶפֶס  
 この-地の      の-真ん中に      ただ-独りで      あなたがたは-住む      場所の      余地-なき  
 H0776      H7130      H0905      H3427      H4725

わざわざいなるかな、彼らは家に家を建て連れ、田畑に田畑をまし加えて、余地をあまさず、自分ひとり、国のうちに住まおうとする。

גְּדֹלִים      יְהִי      לְשֹׁמְה      רַבִּים      בְּתַיִם      לֹא      אִם-      צְבָאוֹת      יְהוָה      בְּאָזְנוֹ      9  
 大きく      なる      荒廃と      大いなるものも      多くの-家は      実に      まことに      万軍の      主は      わが-耳に  
 H1961      H8047      H3808      H3808      H3068      H0241

יֹושְׁבֵ:      מֵאֵין      וְטוֹבִים  
 なる      住む-者-なく      美しいものも  
 H3427      H0369

万軍の主はわたしの耳に誓って言われた、「必ずや多くの家は荒れすたれ、大きな美しい家も住む者がないようになる。

חֶמֶר	וְזָרַע	אֶתֶּת	בֵּת	יַעֲשֶׂוּ	כֹּרֶם	צְמִדֵי-	עֲשֶׂרֶת	כִּי	10
一ホメルの	そして-種	パテを	わずか-一	産み出す	ぶどう畑は	くびきの	十	まことに	
	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1324</a>		<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H6776</a>	<a href="#">H6235</a>		
						פ	אִיפָּה:	יַעֲשֶׂוּ	
						פ	一エパを	産み出す	
							<a href="#">H0374</a>		

十反のぶどう畑もわずかに一パテの実を結び、一ホメルの種もわずかに一エパの実を結ぶ。

יַיִן	בְּנִשְׂף	מֵאֲחֵרַי	יִרְדְּפוּ	שָׁקֵר	בְּבֹקֶר	מִשְׁכִּימֵי	הַיּוֹם	11
ぶどう酒が	留まり	夜-遅くまで	追い求める-者たち	強い-酒を	起きて	朝-早くから	ああ	
<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H5399</a>	<a href="#">H0309</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H1945</a>	
						יִדְלִיקֵם:		
						彼らを-燃え立たせる		
						<a href="#">H1814</a>		

わざわざいなるかな、彼らは朝早く起きて、濃き酒をおい求め、夜のふけるまで飲みつづけて、酒にその身を焼かれている。

יְהוָה	פָּעַל	וְאֵת	מִשְׁתֵּיהֶם	וַיַּיִן	וְחֲלִיל	תֶּף	וְנָבֶל	כְּנֹר	וְהָיָה	12
主の	わざを	しかし	彼らの-宴に	ぶどう酒が	笛と	太鼓と	豎琴	琴と	そして-ある	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6467</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4960</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H2485</a>	<a href="#">H8596</a>	<a href="#">H3658</a>	<a href="#">H1961</a>		
				רָאוּ:	לֹא	יָדָיו	וּמַעֲשֵׂה	וַיִּבְטֹו	לֹא	
				いない	見て	業を	そして-御手の	見ない	顧みず	
				<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H5027</a>	<a href="#">H3808</a>	

彼らの酒宴には琴あり、立琴あり、鼓あり笛あり、ぶどう酒がある。しかし彼らは主のみわざを顧みず、み手のなされる事に目をとめない。

וּכְבוֹדוֹ	רַעַת	מִכְלֵי-	עַמִּי	וְנָלְהָ	לָכֵן	13
そして-その-栄えある-者たちは	知識の	知識-なきゆえに	わが-民は	捕らえ-移された	それゆえ	
<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H1097</a>		<a href="#">H1540</a>		
	צָמָא:	צָהָה	וְהַמוֹנִי	רָעֵב	מָתִי	
	苦しむ	渴きに	そして-その-群衆は	人-となり	飢えの	
	<a href="#">H6772</a>	<a href="#">H6704</a>		<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H4962</a>	

それゆえ、わが民は無知のために、とりこにせられ、その尊き者は飢えて死に、そのもろもろの民は、かわきによって衰えはてる。

חָק	לְבַלְי-	פִּיהַ	וּפְעָרָה	נַפְשָׁה	שְׂאוּל	הִרְחִיבָהּ	לָכֵן	14
大きく	限り-なく	その-口を	そして-開いた	その-のどを	よみは	広げた	それゆえ	
<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H6473</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H7585</a>	<a href="#">H7337</a>		
	בָּהּ:	וְעָלָו	וּשְׂאוֹנָה	וְהַמוֹנָה	הִרְרָהּ	וַיִּרַד		
	その-中に	そして-喜び-騒ぐ-者も	その-騒ぎも	その-群衆も	その-威光も	そして-下る		
		<a href="#">H5938</a>	<a href="#">H7588</a>		<a href="#">H1926</a>	<a href="#">H3381</a>		

また陰府はその欲望を大きくし、その口を限りなく開き、エルサレムの貴族、そのもろもろの民、その群集およびそのうちの喜びたのしめる者はみなその中に落ちこむ。

תִּשְׁפָּלָהּ:	נִבְהִים	וְעֵינָי	אִישׁ	וַיִּשְׁפָּל-	אָדָם	וַיִּשָּׂח	15
低くされる	高ぶる-者たちの	そして-目は	人は	低くされる	人は	そして-かがめられ	
<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H1364</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H7817</a>	

人はかがめられ、人々は低くせられ、高ぶる者の目は低くされる。

נִקְדָּשׁ                      הַקְדּוֹשׁ                      יְהוָה                      בְּמִשְׁפָּט                      צְבָאוֹת                      יְהוָה                      וַיִּנְבֶּה                      16  
 聖なる-方と-示される      聖なる      そして-神は      さばきに-おいて      万軍の      主は      そして-高められる  
[H6942](#)                      [H6918](#)                      [H0410](#)                      [H4941](#)                                           [H3068](#)                      [H1361](#)

בְּצִדְקָה:  
 義に-おいて  
[H6666](#)

しかし万軍の主は公平によってあがめられ、聖なる神は正義によって、おのれを聖なる者として示される。

גְּרִימִים                      מְהִימִים                      וְחֲרָבוֹת                      כְּדָבָרָם                      כְּבָשִׂים                      וְרָעִי                      17  
 寄留者たちが      肥えた-者たちの      そして-廃墟で      その-牧場の-ように      小羊たちが      そして-草を-食べる  
[H4220](#)                                           [H2723](#)                                           [H3532](#)

יֹאכְלוּ:  
 食べる  
[H0398](#)

こうして小羊は自分の牧場におるように草をはみ、肥えた家畜および子やぎは荒れ跡の中で食を得る。

חַטָּאתָּה                      הָעֶנְוָה                      וְכַעֲבוֹת                      הַשּׂוֹא                      בְּחֻבְלֵי                      הָעוֹן                      מִשְׁכִּי                      הוּי                      18  
 罪を                      綱の-ように                      そして-荷車の                      綱で                      虚偽の                      不義を                      引く-者たち                      ああ  
[H5699](#)                                           [H5688](#)                                           [H7723](#)                                           [H5771](#)                      [H4900](#)                      [H1945](#)

わざわざなるかな、彼らは偽りのなわをもって悪を引きよせ、車の綱をもってするように罪を引きよせる。

וּתְבוֹאָה                      וְתִקְרַב                      נִרְאָה                      לְמַעַן                      מִעֲשֵׂהוּ                      יַחֲיֶשָׁה                      וַיְמַהֵר                      הָאֹמְרִים                      19  
 来たらせよ      そして-近づけ      見る-ために      われらが      その-わざを      速めよ      急がせよ      言う-者たち  
[H0935](#)                      [H7126](#)                      [H7200](#)                      [H4616](#)                      [H4639](#)                                           [H0559](#)

וְנִדְרָעָה:  
 ו      われらが-知る-ために      יִשְׂרָאֵל                      קְדוֹשׁ                      עֲצָת                      計画を  
 ו                           [H3045](#)                      [H3478](#)                      [H6918](#)                      [H6098](#)

彼らは言う、「彼を急がせ、そのわざをすみやかにさせよ、それを見せてもらおう。イスラエルの聖者の定める事を近づききたらせよ、それを見せてもらおう」と。

לְחֹשֶׁךְ                      וְאוֹר                      לְאוֹר                      חֹשֶׁךְ                      שָׂמִים                      רָע                      וְלְטוֹב                      טוֹב                      לְרָע                      הָאֹמְרִים                      הוּי                      20  
 闇と                      光を                      光と                      闇を                      置く-者たち                      悪と                      善を                      善と                      悪を                      言う-者たち                      ああ  
[H2822](#)                      [H0216](#)                      [H0216](#)                      [H2822](#)                                                                                                                                                    [H0559](#)                      [H1945](#)

וְ                      לְמַר:  
 ו      苦いと                      וּמְתוֹק                      לְמְתוֹק                      מַר                      שָׂמִים                      置く-者たち  
 ו                           [H4751](#)                      [H4966](#)                      [H4966](#)                      [H4751](#)

わざわざなるかな、彼らは悪を呼んで善といい、善を呼んで悪といい、暗きを光とし、光を暗しとし、苦きを甘しとし、甘きを苦しとする。

נְבוֹנִים:  
 賢い-者たち                      פְּנֵיהֶם                      וַיִּנְדַּר                      בְּעֵינֵיהֶם                      חֲכָמִים                      הוּי                      21  
[H0995](#)                      [H6440](#)                      [H5048](#)                                           [H2450](#)                      [H1945](#)

わざわざなるかな、彼らはおのれを見て、賢しとし、みずから顧みて、さとしとする。

לְמִסְךָ                      חֵיל                      וְאֲנָשִׁי-                      יַיִן                      לְשִׁתּוֹת                      גְּבוּרִים                      הוּי                      22  
 混ぜ合わせる-ことに-おいて      人々      力-ある      ぶどう酒を      飲む-ことに-おいて      勇士たち      ああ  
[H4537](#)                      [H2428](#)                      [H0376](#)                      [H3196](#)                      [H8354](#)                      [H1368](#)                      [H1945](#)

שָׁכַר:  
 強い-酒を  
[H7941](#)

わざわいなるかな、彼らはぶどう酒を飲むことの英雄であり、濃き酒をまぜ合わせることの勇士である。

צְדִיקִים	וְצִדְקָת	שָׁחַר	עָקַב	רָשָׁע	מִצְדִיקֵי
義を	そして-正しい-者たちの	わいろの	わいろの-ゆえに	悪しき-者を	義と-する-者たち
<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H7810</a>	<a href="#">H6118</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H6663</a>

23

ס	מִמֶּנּוּ:	יִקְרֶוּ
ס	彼から	取り去る
		<a href="#">H5493</a>

彼らはまいないによって悪しき者を義とし、義人からその義を奪う。

יִרְפָּה	לְהִבָּה	וְחֹשֶׁשׁ	אֵשׁ	לְשׁוֹן	קֶשׁ	כָּאֵל	לָכֵן
しほむ-ように	炎に	そして-枯れ草が	火の	食い尽くす-ように	わらを	火の-舌が	それゆえ
<a href="#">H7503</a>	<a href="#">H3852</a>	<a href="#">H2842</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H7179</a>	<a href="#">H0398</a>	

24

אֵת	מֵאִסּוֹ	כִּי	יַעֲלֶה	כְּאֵבֶק	וּפְרָחַם	יִהְיֶה	כְּמִקְ	שָׂרְשָׁם
~を	退けた-からだ	なぜなら	舞い上がる	ちりの-ように	その-花は	なる	腐り-果て	その-根は
<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0080</a>	<a href="#">H6525</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4716</a>	<a href="#">H8328</a>

נֶאֱצַו:	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ-	אִמְרַת	וְאֵת	צְבָאוֹת	יְהוָה	תּוֹרַת
侮った	イスラエルの	聖なる	言葉を	そして	万軍の	主の	律法を
<a href="#">H5006</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8451</a>

それゆえ、火の舌が刈り株を食い尽すように、枯れ草が炎の中に消えうせるように、彼らの根は朽ちたものとなり、彼らの花はちりのように飛び去る。彼らは万軍の主の律法を捨て、イスラエルの聖者の言葉を侮ったからである。

יָדוּ	וַיִּט	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אֵף-	חָרָה	כֵּן	עַל-
その-手を	そして-伸べた	その-民に-対して	主の	怒りが	燃えた	こうして	それ-ゆえに
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5186</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>		

25

כְּסוּחָה	נִבְלָתָם	וַתְּהִי	הַהָרִים	וַיִּרְגְּזוּ	וַיִּכְהוּ	עָלָיו
ごみの-ように	その-死体は	そして-なった	山々は	そして-震えた	そして-打った	彼らの-上に
<a href="#">H5478</a>	<a href="#">H5038</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H7264</a>	<a href="#">H5221</a>	

אָפוּ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכָל-	חִוּצוֹת	בְּקֶרֶב
その-怒りは	退かなかった	引かなかった	なお	この-すべてに-よっても	ちまたの	の-真ん中に
<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H7130</a>

נִטְוִיָּה:	יָדוּ	וְעוֹד
伸べられている	その-手は	さらに
<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5750</a>

それゆえ、主はその民にむかって怒りを発し、み手を伸べて彼らを撃たれた。山は震い動き、彼らのしかばねは、ちまたの中で、あくたのようになった。それにもかかわらず、み怒りはやまず、なお、み手を伸ばされる。

הָאָרֶץ	מִקְצֶה	לוֹ	וְשָׂרָק	מִרְחוֹק	לְגוֹיִם	נִס	וְנִשְׂא-
地の	果てから	彼に-向けて	そして-口笛を-吹く	遠くから	国々に-向けて	旗を	そして-掲げる
<a href="#">H0776</a>			<a href="#">H8319</a>	<a href="#">H7350</a>		<a href="#">H5251</a>	<a href="#">H5375</a>

26

יָבוֹא:	קָל	מְהֵרָה	וְהִנֵּה
来る	軽やかに	速やかに	そして-見よ
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7031</a>	<a href="#">H4120</a>	<a href="#">H2009</a>

主は旗をあげて遠くから一つの国民を招き、地の果から彼らを呼ばれる。見よ、彼らは走って、すみやかに来る。

יָנוּם	לֹא	בּוֹ	כּוֹשֵׁל	וְאִי־	עָרָף	אִי־	27		
まどろまない	まどろまず	その-中に	つまずかない	つまずく-者-なく	疲れず	疲れた-者-なく			
<a href="#">H5123</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3782</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5889</a>	<a href="#">H0369</a>			
נַעֲלָיו:	שָׂרוּף	נֶחֱק	וְלֹא	חֲלָצָיו	אֲזוּר	נִפְתַּח	וְלֹא	וְיִשָּׁן	וְלֹא
靴の	その-靴の	ひもも	切れない	腰の	その-腰の	帯が	解かれない	眠らない	眠らない
<a href="#">H5275</a>	<a href="#">H8288</a>	<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2504</a>	<a href="#">H0232</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3462</a>	<a href="#">H3808</a>

その中には疲れる者も、つまずく者もなく、まどろむ者も、眠る者もない。その腰の帯はとけず、そのくつのひもは切れていない。

סוּסָיו	פְּרָסוֹת	דְּרָכוֹת	קִשְׁתָּתָיו	וְכָל־	שְׁנוּנִים	חֲצִיֹּ	אֲשֶׁר	28
その-馬の	馬の-ひづめは	張られている	弓は	すべての	鋭く	矢は	その	
	<a href="#">H6541</a>	<a href="#">H1869</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8150</a>	<a href="#">H2671</a>		
	כְּסוּפָה:	וְנִלְגָיו	נִחְשְׁבוּ	כַּצֵּר				
	つむじ風の-ように	その-車輪は	見なされる	火打ち石の-ように				
		<a href="#">H1534</a>	<a href="#">H2803</a>					

その矢は鋭く、その弓はことごとく張り、その馬のひづめは火打ち石のように、その車の輪はつむじ風のように思われる。

וַיְנַחֵם	כְּכַפְיָרִים	(וַיִּשְׁאַנְ) [וַיִּשְׁאַנְ]	כְּלִבְיָא	לוֹ	שִׁאֲנָה	29
うなり	若い-獅子の-ように	ほえる [ケティープ]	雌獅子の-ように	彼の	その-ほえる-声は	
<a href="#">H5098</a>		<a href="#">H7580</a>	<a href="#">H7580</a>		<a href="#">H7581</a>	
		מִצִּיל:	וְאִין	וְנִפְלִיט	טָרַף	וַיֵּאָחֵז
		いない	救う-者は	運び去り	獲物を	獲物を-つかみ
		<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6403</a>	<a href="#">H2964</a>	<a href="#">H0270</a>

そのほえることは、ししのように、若いししのようにほえ、うなって獲物を捕え、かすめ去っても救う者がいない。

לְאֶרֶץ	וְנִכַּחַ	יָם	כְּנִהְמַת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וַיְנַחֵם	30
地に	そして-見渡すと	海の	海の-とどろきの-ように	その	その-日に	その-上に	うなる	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5027</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5100</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5098</a>	
		פ	בְּעֵרִיפָה:	חֹשֶׁךְ	וְאוֹר	צָר	חֹשֶׁךְ	וַהֲגִיֵּה
		פ	その-雲の-中で	暗くなる	光は	苦悩と	闇と	見よ
			<a href="#">H6183</a>	<a href="#">H2821</a>	<a href="#">H0216</a>		<a href="#">H2822</a>	<a href="#">H2009</a>

その日、その鳴りとよめくことは、海の鳴りとよめくようだ。もし地をのぞむならば、見よ、暗きと悩みとがあり、光は雲によって暗くなる。